

No. 27592

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to electric power. Panama City, 1 October 1979**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'énergie électrique. Panama, 1<sup>er</sup> octobre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO ELECTRIC POWER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-158

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al entendimiento adelantado recientemente entre Representantes de ambos Gobiernos referente a la generación, transmisión, distribución, suministro y facturación de energía eléctrica a los usuarios que serán servidos por el Gobierno de la República de Panamá y por el Gobierno de los Estados Unidos de América a partir del 1° de octubre de 1979.

Al respecto le confirmo que en las áreas que revierten a Panamá el Gobierno de la República de Panamá entregará energía, facturará y fijará las tarifas de consumo directamente a sus usuarios. Se excluyen, durante el período de transición de treinta meses, las personas jurídicas no lucrativas, cuyas tarifas y facturación serán responsabilidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, según lista de organizaciones que se acordará oportunamente entre los Representantes de ambos países.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

La Sub-Comisión de Electricidad de la Comisión Coordinadora definirá los procedimientos para la determinación de las pérdidas de energía por transmisión y subtransmisión, hasta tanto no se acuerde la instalación de medidores y se proceda de conformidad. Estos procedimientos técnicos de medición, que las Partes acordarán, se hacen necesarios para asegurar la transmisión de energía eléctrica en las redes de transmisión, subtransmisión y distribución de los Estados Unidos a los recintos portuarios, a los usuarios comerciales, a los poblados que revierten y en general a los usuarios servidos por la República de Panamá.

Específicamente los Estados Unidos de América:

- a) facturará y fijará las tarifas eléctricas de las organizaciones no-lucrativas que las Partes determinen como usuarios del servicio de energía eléctrica con anterioridad al 1° de octubre de 1979, durante el período de transición de treinta meses, independientemente del área en donde se encuentren ubicadas dichas entidades, como las Areas de Viviendas, las Areas para el funcionamiento del Canal, las áreas de los tres poblados que revierten, Pedro Miguel, Paraíso y Rainbow City, los recintos portuarios, las Areas de Coordinación Militar y los Sitios de Defensa. Dichas tarifas podrán ser aumentadas gradualmente por los Estados Unidos de América hasta alcanzar, al final del período de transición de treinta meses, los niveles tarifarios vigentes en Panamá, en ese momento, para los usuarios comerciales.

- b) fijará las tarifas y facturará a todo usuario sin hacer distinción alguna por razón de nacionalidad, que resida en las unidades de viviendas ubicadas en las Areas de Viviendas, hasta que el uso de dichas unidades y áreas de Viviendas sea transferido a Panamá; a partir de ese momento Panamá facturará y fijará las tarifas eléctricas de dichos usuarios a las tasas vigentes en la República de Panamá, para consumo residencial.

Confirmando, asimismo, nuestro entendimiento sobre la terminación, efectiva a la media noche del 30 de septiembre de 1979, del contrato para el suministro de energía eléctrica generada en la Unidad No. 2 de la Planta de Bahía Las Minas a entidades públicas de los Estados Unidos de América, suscrito en Mayo de 1969 entre el Instituto de Recursos Hidráulicos y Electrificación y la Compañía del Canal de Panamá, y la concertación de un nuevo acuerdo que regulará la entrega de energía y potencia por la República de Panamá y los Estados Unidos de América, destinada a los clientes de la República de Panamá a que se refiere esta Propuesta de Entendimiento. Los términos de dicho acuerdo serán definidos oportunamente por Representantes de ambos Gobiernos, sobre las bases de las recomendaciones que sobre ese particular hará oportunamente el Sub-Comité de Electricidad de la Comisión Coordinadora.

Confirmando, igualmente, la intención de las Partes por mantener en vigencia los acuerdos contenidos en el "Itinerario de Servicio A- Intercambio de Energía" hasta tanto ambos países decidan establecer un nuevo acuerdo al respecto, después del 1° de octubre de 1979.

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota de respuesta, en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMA, PANAMA

October 1st, 1979

DM-158

Mr. Ambassador,

[*See note II*]

I take the opportunity to reiterate, etc.

[*Signed*]

CARLOS OZORES T.  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Panama

## II

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of today's date concerning electricity distribution, rates and billings, which reads:

"Mr. Ambassador:

"I have the honor to address Your Excellency with reference to the understanding previously reached between representatives of both Governments, with regard to the generation, transmission, distribution, supply and invoicing of electric power to the users who will be served by the Government of the Republic of Panama and by the Government of the United States as of October 1, 1979.

"In regard to the above, I confirm that in the areas which revert to Panama, the Government of the Republic of Panama will provide power, and will invoice and determine the rates of consumption directly to its users. During the transition period of thirty months, the non-profit organizations whose rates and billing will be the responsibility of the Government of the United States of America are excluded, according to a list of organizations which will be agreed upon in a timely manner between representatives of both countries.

"The sub-commission of electricity of the Coordinating Committee shall define the procedures for the determination of the losses of energy by transmission and sub-transmission until the installation of meters is agreed and they proceed accordingly. These technical procedures of metering, which will be agreed upon by the parties, are necessary to assure the transmission of

electric power in the transmission, sub-transmission and distribution networks of the United States for the port areas, the commercial users, the townsites that revert to Panama and, in general, the users served by the Republic of Panama.

"Specifically, the United States of America shall:

"A) Invoice and determine the electricity rates of the non-profit organizations which the parties determine before October 1, 1979 to be such users of electric power, during the 30-month transition period, independently of the area in which such entities are located, such as the housing areas, the canal operation areas, the areas of the three townsites which revert to Panama, i.e., Pedro Miguel, Paraiso, and Rainbow City, the port areas, the areas of military coordination and the defense sites. These rates may be increased gradually by the United States of America until they reach, at the end of the transition period of thirty months, the levels of the rates in effect in Panama at that time for commercial users.

"B) Fix the rates and invoice all the users, without making any distinction by reason of nationality who reside in the housing units located in the housing areas until the use of such housing units and areas is transferred to Panama; as of that moment, Panama shall invoice and determine the power rates of said users in accordance to the rates effective in the Republic of Panama for residential consumption.

"Likewise, I confirm our understanding with regard to the termination, effective at midnight on September 30, 1979 of the contract for the supply of electric power, generated in unit #2 of the Bahia Las Minas plant to pub-



lic entities of the United States of America, subscribed in May of 1969 between IRHE and Panama Canal Company, and the reaching of a new agreement that will regulate the supply of energy and power by the Republic of Panama and by the United States of America, destined for the customers of the Republic of Panama to which the understanding refers. The terms of such agreement will be defined in a timely manner by representatives of both Governments, on the basis of the recommendations that the electricity subcommittee of the Coordinating Committee will make on this subject in a timely manner.

"Likewise, I confirm the intentions of the parties to maintain in force the agreements contained in the 'schedule of service A -- interchange of electricity' until both countries decide to establish a new agreement in this respect after October 1, 1979.

"I propose to Your Excellency that this note and the note in response indicating acceptance by your Government will constitute an Agreement between both Governments.

"I take the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos Ozores T.

Minister of Foreign Relations"

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on October 1, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores Typaldos  
Minister of Foreign Relations  
Panama, Republic of Panama

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA CONCERNANT  
L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

I

RÉPUBLIQUE DE PANAMA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PANAMA (PANAMA)

Le 1<sup>er</sup> octobre 1979

DM-158

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'entente récemment élaborée entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la production, du transport, de la distribution, de la fourniture et de la facturation d'énergie électrique, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979, aux usagers qui seront desservis par le Gouvernement de la République de Panama et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

A cet égard, je vous confirme que dans les zones rétrocédées à Panama, le Gouvernement de la République de Panama fournira, facturera et tarifiera directement l'énergie à ses usagers. Sont exclues, pendant la période de transition de trente mois, les personnes morales sans but lucratif dont la tarification et la facturation relèvent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon la liste d'organismes dont les deux pays conviendront en temps opportun.

La Sous-Commission de l'électricité de la Commission de coordination définira les méthodes pour la détermination des pertes électriques relatives au transport et à la répartition d'énergie tant qu'il ne sera pas convenu d'installer des compteurs et que ceux-ci ne serviront pas à cette fin. Ces méthodes techniques de mesure, dont les Parties conviendront, sont nécessaires pour assurer le transport de l'énergie électrique sur les réseaux de transport, de répartition et de distribution des États-Unis, à destination des enceintes portuaires, des usagers commerciaux, des agglomérations rétrocédées et, en général, des usagers desservis par la République de Panama.

Plus précisément, les États-Unis d'Amérique :

a) Factureront et tarifieront, pendant la période de transition de trente mois, l'électricité livrée aux organismes sans but lucratif que les Parties reconnaissent, avant le 1<sup>er</sup> octobre 1979, comme étant des usagers du service d'électricité, indépendamment de la zone où ces organismes sont situés, notamment les zones d'habitation, les zones pour l'exploitation du canal, les zones des trois agglomérations rétrocédées — Pedro Miguel, Paraíso et Rainbow City — les enceintes portuaires,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

les zones de coordination militaire et les sites de défense. Les tarifs pourront être augmentés progressivement par les Etats-Unis d'Amérique jusqu'à ce qu'ils atteignent, à la fin de la période de transition de trente mois, les mêmes niveaux que les tarifs alors en vigueur à Panama pour les usagers commerciaux.

b) Factureront et tarifieront, sans aucune distinction de nationalité, l'électricité livrée à tout usager qui réside dans les unités de logement situées dans les zones d'habitation, jusqu'à ce que l'usage de ces unités de logements et zones d'habitation ait été transféré à Panama; dès lors, Panama facturera et tarifiera l'électricité livrée auxdits usagers, au taux en vigueur en République de Panama pour la consommation résidentielle.

Je confirme en outre notre entente concernant l'expiration, le 30 septembre 1979 à minuit, du contrat pour la fourniture aux organismes publics des Etats-Unis d'Amérique de l'énergie électrique produite par la tranche n° 2 de la centrale de Bahía Las Minas, conclu en mai 1969 entre l'Institut [panaméen] des ressources hydrauliques et de l'électrification et la Compagnie du canal de Panama, et l'élaboration d'un nouvel accord qui réglera la livraison d'énergie par la République de Panama et les Etats-Unis d'Amérique aux clients de la République de Panama auxquels se réfère la présente proposition d'entente. Les termes dudit accord seront définis en temps opportun par les représentants des deux gouvernements, sur la base des recommandations que le Sous-Comité de l'électricité de la Commission de coordination formulera à ce sujet en temps voulu.

Je confirme également l'intention des Parties de maintenir en vigueur les accords contenus dans l'« Itinéraire de service A — Echange d'électricité » tant que les deux pays n'auront pas décidé de conclure un nouvel accord à ce sujet, postérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS OZORES T.  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panama

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant la distribution, la tarification et la facturation de l'électricité, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, les arrangements ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores Typaldos  
Ministre des relations extérieures  
Panama (République de Panama)

---

